Los fundamentos de la Sunna[1]

أُصول السُنة

Ahmad ibn ḥanbal

أحمد بن حَنبلٌ

(Bagdad , 780 – 855)

Traducción del árabe al español:

Hassen ben Hafnaoui ben Mabrouk

[1] **La Sunna: es la cierta tradición profética de sus declaraciones verbales, acciones físicas, y confirmaciones.**

Dedicatoria

إلى الموريسكيين ضحايا محاكم التفتيش قرنا تلو الآخر ، الذين لا تزال الأندلس في عروقهم.

Al pueblo morisco “inquisizado” siglo tras otro por la cristianidad germánica, palpitando Al-Ándalus por sus venas.

introducción

Gracias a Allah, Creador del universo. Qué Sus bendiciones y Su paz sean sobre Su siervo y Mensajero Muhammad ﷺ[2], sobre su familia y sobre todos sus compañeros.

Entre mis obligaciones como musulmán y hablante del idioma español se encuentra la de transmitir a los hispanohablantes de todo el mundo uno de los conocidos tratados breves que resumen la creencia islámica, la cual es obligatoria para todo individuo musulmán. Esta obra, también conocida como *los fundamentos de la Sunna*, expone la fe pura y auténtica que cada persona llevará ante Allah el Día de la Resurrección, con la cual se alcanzará la salvación.

La importancia de esta traducción radica en ayudar a los musulmanes hispanohablantes a perfeccionar su religión, comprender correctamente su creencia y mantenerse firmes en el camino recto. Asimismo, permite transmitir el mensaje a los no musulmanes que lean esta obra en una lengua que dominan, para que el conocimiento les llegue de manera clara y directa.

De este modo, el mensaje queda establecido y manifestado, de manera que el Día del Juicio nadie podrá alegar ignorancia ni decir: "no lo sabía" o "no tenía conocimiento".

[2] escrito en caligrafía árabe tradicional: Los Elogios y Paz de Allah sobre él.

Presentación del autor

Ahmad ibn ḥanbal, nació huérfano en Bagdad en el año 780 y murió en la misma en 855. Fue educado por su madre.

A él pertenece el Hanbalismo, una de las cuatro escuelas juridicas más famosas del Islam.

Vivió durante la gobernanza de cuatro de los califas abasíes: Fue torturado, encarcelado, y aislado en la época del Al-Mamún, Al-Mutásim, y Al-Wáthiq, pero con la llegada del califa Al-Mutawákkil al poder acabó con la injusticia, liberaba y alentaba a Ahmad ibn ḥanbal en su creencia salafista tradicional antifilosofía.

Sus famosos maestros:

- Muhammad ibn Idris ash-Shafi`i conocido por ash-Shafi _ الشافعي
- Abd al-Razzaq al-San'ani _ عبد الرزاق الصنعاني
- Waki' ibn al-Jarrah _ وكيع ابن الجراح
- Yahya ibn Sa'id al-Qattan _ يحي ابن سعيد القطان

Sus famosos alumnos:

- Muhammad Ibn Ismail Al-Bujari, famoso por Al bujari _ البخاري
- Baqí ibn Màkhlad Al Andalusi Al Qurtubi (de Córdoba) _ بقي بن مخلد
- Abū Dāwud Sulaymān ibn al-Ashʿath ibn Bashīr al-Azadī al-Sijistānī conocido por Abū Dāwud _ أبو داود
- Abû Abd ar-Rahmân Ahmâd ibn Shu'ayb ibn 'Ali ibn Sinan ibn Bahr al-Khurassani an-Nassa'i conocido por an-Nassa'i _ النسائي
- Abū ʿĪsā Muḥammad ibn ʿĪsā as-Sulamī aḍ-Ḍarīr al-Būghī at-Tirmidhī conocido por at-Tirmidhī _ الترمذي

Sus famosas obras:

- Usool as-Sunnah: "Fundamentos de la Tradición Profética _ أصول السنة
- Musnad Ahmad ibn Hanbal _ مسند أحمد بن حنبل
- Fada'il Sahaba: "Virtudes de los Compañeros" _ فضائل الصحابة
- Tha'ah al-Rasul : "El Libro de la Obediencia al Mensajero" _ طاعة الرسول ﷺ

la creencia de Ahmad ibn ḥanbal

(Qué Allah esté satisfecho con él)

Dijo el ulema Al-Lalaka'i[3](Qué Allah lo reciba con su Misericordia), nos narró Ali ibn Muhammad ibn Abd-Allah Al-sokarī, dijo: nos contó Uzman ibn Ahmad ibn Abd-Allah ibn Barid Al-daqiqī, dijo leyendo de su cuaderno en el mes de Rabi' Al-Awwal del año 293 del calendario hijri[4]: nos contó Abu Muhammad Al-Hasan ibn Abd Al-Wahhab ibn Abi Al-Anbar, dijo: nos narró Abu ŷa'far Muhammad ibn Sulayman Al-Manqarīu en la ciudad de Tinis[5] , dijo: me contó Abdus ibn Malik Al-Attar, dijo: escuché a Abu Abd-Allah ibn Ahmad ibn ḥanbal declarando:

Nuestros fundamentos de la Sunna son:

[3] Hibatullah ibn al-Hasan ibn Mansour al-Tabari, Abu al-Qasim al-Razi, al-Shafi'i, al-Lalaka'i al-Amoli or Hibatullah Lalika'i

[4] El calendario musulmán, calendario islámico o calendario hijri (en árabe: التقويم الهجري - al-taqwīm al-hijrī) es un calendario lunar que consta de doce meses lunares en un año de 354 o 355 días.Año en que el profeta, los Elogios y Paz de Allah sobre él, tuvo que trasladarse de la Meca hacia la Medina por orden revelado por Allah alabado sea.

[5] Tinnis o Tennis (árabe: تنيس, copto: ⲑⲉⲛⲛⲉⲥⲓ) fue una ciudad egipcia medieval. Gozó de un periodo de prosperidad entre los siglos IX y XI antes de ser abandonada. Está situada en una isla del lago Menzaleh, cerca de Port Said.

- **Aferrarse a aquello en lo que estaban los compañeros del Mensajero de Allah ﷺ, seguir su ejemplo, abandonar las innovaciones (bid'ah), pues toda innovación es extravío**; abandonar las disputas en la religión. La Sunnah explica el Corán, es evidencia del Corán; en la Sunnah no hay analogía (qiyās), ni se le establecen comparaciones, ni se alcanza mediante las razones o los deseos; sino que consiste en el seguimiento y el abandono de las pasiones.

- Y entre la Sunnah obligatoria —que quien abandone alguno de sus aspectos, no lo acepte ni crea en él, no será de su gente— está:

  Creer en el decreto divino (al-qadar), en su bien y en su mal; afirmar los hadices sobre ello y creer en ellos, sin decir "¿por qué?" ni "¿cómo?", sino que es afirmación y fe en ellos. Quien no comprenda la interpretación del hadiz ni su intelecto lo alcance, eso le basta y queda establecido para él; debe creer en ello y someterse, como en el hadiz del veraz y confirmado, y en lo similar respecto al decreto, y en todos los hadices sobre la mirada a Allah, aunque los oídos los rechacen o el oyente los encuentre extraños; su deber es creer en ellos y no rechazar ni una sola letra, así como los demás hadices transmitidos por narradores fiables.

- No debe disputar con nadie, ni debatir, ni aprender la polémica, pues discutir sobre el decreto, la visión, el Corán y otras cuestiones de la Sunnah es reprobable y está prohibido. Quien lo haga, aunque con sus palabras coincida con la Sunnah, no será de la gente de la Sunnah hasta que abandone la discusión y crea en las narraciones.

- El Corán es la Palabra de Allah y no es creado. No se describe ni es correcto decir simplemente "no es creado", pues la Palabra de Allah no está separada de Él y nada de ella es creado. Guárdate de debatir con quien sostenga lo contrario, con quien hable del "pronunciamiento" (lafz) u otras cuestiones, o con quien suspenda el juicio diciendo: "No sé si es creado o no creado; solo es la Palabra de Allah". Este es un innovador, al igual que quien dice que es creado; más bien, es **la Palabra de Allah, no creada.**

- Y **creer en la mirada a Allah el Día de la Resurrección,** tal como se ha transmitido del Profeta ﷺ en los hadices auténticos.

- Y que el Profeta ﷺ vio a su Creador, pues ello está transmitido auténticamente del Mensajero de Allah ﷺ: lo narró Qatāda de ʻIkrima, de Ibn Abbas; lo narró también al-Hakam ibn Abān de ʻIkrima, de Ibn ʻAbbās; y lo narró ʻAlī ibn Zayd de Yūsuf ibn Mihrān, de Ibn ʻAbbās. El hadiz, para nosotros, se entiende según su sentido aparente, tal como ha llegado del Profeta ﷺ. Discutir sobre ello es una innovación, pero creemos en ello tal como ha venido, según su sentido aparente, y no debatimos con nadie sobre ello.

- **Y creer en la balanza (al-mīzān) el Día de la Resurrección,** tal como ha llegado: el siervo será pesado el Día de la Resurrección y no pesará ni el ala de un mosquito.

  Y serán pesadas las obras de los siervos, tal como ha sido transmitido en los relatos; se debe creer en ello y afirmarlo, apartándose de quien lo rechace y abandonando la discusión con él.

- Y que Allah —Exaltado sea— hablará a los siervos el Día de la Resurrección, sin que haya entre Él y ellos ningún intérprete; y se debe afirmarlo.

- **Y creer en el estanque (al-hawd) y que el Mensajero de Allah tendrá un estanque el Día de la Resurrección al cual acudirá su comunidad**; su anchura es igual a su longitud, como una distancia de un mes de camino, y sus recipientes son como el número de las estrellas del cielo, conforme a lo que ha sido auténticamente transmitido por diversas vías.

- **Creer en el castigo de la tumba y que esta comunidad será probada en sus tumbas y será interrogada acerca de la fe y del islam: quién es su Creador y quién es su profeta;** y que vendrán los dos angeles: Munkar y Nakīr como Allah quiera y como Él desee; se debe creer en ello y afirmarlo.

- **Y creer en la intercesión(šafa') del Profeta** ﷺ, y que habrá gente que saldrá del infierno después de haber sido quemada y convertida en carbón; entonces se ordenará que sean llevados a un río a la puerta del Paraíso, conforme a lo transmitido en los relatos, como Allah quiera y como Él desee; solo se trata de creer en ello y afirmarlo.

- Y creer que el falso mesías-anticristo (al-Masīh al-Dajjāl) aparecerá, con la palabra "incrédulo" escrita entre sus ojos; y creer en los hadices que han llegado acerca de él, y que ello sucederá.

- Y que Isā (Jesús hijo de María) —la paz sea con él— descenderá y lo matará en la puerta de Ludd(una de las antiguas puertas de Jerusalem).

- **Y la fe es palabra y acción; aumenta y disminuye,** tal como ha llegado en el relato: "*Los creyentes más completos en fe son los de mejor carácter*". Y quien abandona la oración ha incurrido en incredulidad; no hay ninguna obra cuya omisión constituya incredulidad excepto la oración: quien la abandona es incrédulo, y Allah ha permitido su ejecución[6].

- Y **los mejores de esta comunidad después de su Profeta son: Abu Bakr al-Siddiq, luego Umar ibn al-Khattab, luego Uthman ibn Affan**. Damos

[6] En el Hanbalismo el Estado[el gobernador] es la unica parte implicada de ejecutar el castigo de la muerte a quién deja el segundo pilar del Islam la salāt[la oración]. Mientras los Malikies no vean la incredulidad de quién deja la práctica de la salāt[la oración] por pereza. Pero en el caso de refutar la obligación de la salāt[la oración] y la niega, están de acuerdo con el Hanbalismo.

precedencia a estos tres como les dieron precedencia los compañeros del Mensajero de Allah ﷺ, sin que discreparan en ello.

Después de estos tres vienen los cinco miembros de la shūrā[7]: Ali ibn Abi Talib, al-Zubayr ibn al-Awwam, Abd al-Rahman ibn Awf, Sa'd ibn Abi Waqqas y Talha ibn Ubayd Allah; todos ellos eran aptos para el califato y todos son imames. En esto seguimos el hadiz de Abd Allah ibn Umar: "*Solíamos considerar, mientras el Mensajero de Allah ﷺ estaba vivo y sus compañeros eran numerosos: Abu Bakr, luego 'Umar, luego 'Uthman; después guardábamos silencio*". Luego, tras los miembros de la shūrā, vienen los participantes de Badr entre los emigrados (muhājirūn), después los participantes de Badr entre los auxiliares (ansār), de entre los compañeros del Mensajero de Allah ﷺ, según el orden de su emigración y precedencia, uno tras otro.

- Luego, las mejores personas después de ellos son los compañeros del Mensajero de Allah ﷺ: la generación en la que él fue enviado. Quien lo acompañó un año, un mes, un día o una hora, o lo vio, es de sus compañeros; posee la condición de compañero según el tiempo que lo acompañó, su

[7] Shura (árabe: **شورى** shūrā) es una palabra árabe que significa "consultar". Allah en el Corán y el profeta Muhammad, los Elogios y Paz de Allah sobre él, alientan a los musulmanes a decidir sobre los problemas consultando con aquellos que serán afectados por la decisión a tomar.

precedencia con él, lo que oyó de él y el hecho de haberlo visto. El de menor compañía entre ellos es mejor que cualquier generación que no lo vio, aunque estos encontraran a Allah con todas las buenas obras; pues quienes acompañaron al Profeta ﷺ, lo vieron y oyeron de él son superiores —por su compañía— a los sucesores (tābiʻūn), aunque estos realizarán todas las obras de bien.

- Escuchar y obedecer a los gobernantes y al Príncipe de los creyentes, sea justo o injusto; y a quien asuma el califato y la gente se reúna en torno a él y lo acepte, o a quien los domine por la espada hasta convertirse en califa y ser llamado Príncipe de los creyentes.

- Y el combate por Allah (yihād) continúa **junto al gobernante** hasta el Día de la Resurrección, sea justo o injusto; no se abandona.

- **La distribución del botín (fay') y la aplicación de las penas legales corresponde a los gobernantes;** nadie tiene derecho a criticarlos ni disputarles la autoridad.

- **La entrega de las limosnas obligatorias a ellos es válida y efectiva**; quien se las entregue queda exento, sea el gobernante justo o injusto.

- **Y la oración del viernes tras él o tras quien él designe es válida, permanente y completa, de dos unidades (rak'at).** Quien la repita es un innovador, abandona las narraciones y contradice la Sunnah; no obtiene nada del mérito del viernes si no considera válida la oración tras los gobernantes, sean quienes sean, justos o injustos. La Sunnah es rezar con ellos dos rak'at y creer que es completa, sin que haya en tu pecho duda alguna sobre ello.

- Y quien se rebela contra un gobernante de entre los gobernantes de los musulmanes, cuando estos se han reunido en torno a él y han reconocido su califato de cualquier modo —ya sea por consentimiento o por predominio—, ese rebelde[los jawāriŷ] ha quebrantado la unidad de los musulmanes y ha contradicho las tradiciones transmitidas por Muhammad ﷺ; y si muere en tal estado, muere con una muerte propia de la época de la ignorancia preislámica (ŷāhilíyah).

No es lícito combatir a la autoridad ni rebelarse contra ella para nadie; quien lo haga es un innovador, apartado de la Sunnah y del camino.

- Combatir a los bandidos y a los jawāriŷ es lícito si atacan a una persona en su vida o sus bienes; le es permitido defenderse a sí mismo y sus bienes y repelerlos con todo lo que pueda. Pero si se retiran o lo dejan, no le está permitido perseguirlos ni seguir sus huellas; **esto no corresponde a nadie sino al gobernante o a las autoridades musulmanas.** Solo le corresponde **defenderse en ese momento y esforzarse con la intención de no matar a nadie.** Si el agresor muere a sus manos mientras se defiende en el combate, que Allah aleje al muerto; y si quien se defendía muere en esa situación defendiendo su vida y sus bienes, espero para él el martirio, conforme a lo transmitido en los hadices. Todas las narraciones sobre esto ordenan combatirlo, pero no ordenan matarlo, ni perseguirlo, ni rematarlo si ha caído o está herido. Si lo captura como prisionero, no le está permitido matarlo ni aplicarle una pena legal, sino que debe remitir su caso a quien Allah haya puesto en autoridad [el Estado] para que juzgue sobre él.

- No damos testimonio para la gente de la qibla(musulmanes) —por una acción que realicen— ni de Paraíso ni de Infierno; esperamos el bien para el piadoso y tememos por él, y tememos por el pecador transgresor, pero esperamos para él la misericordia de Allah.

- Quien encuentre a Allah con un pecado que merece el Fuego, habiéndose arrepentido y sin persistir en él, Allah acepta su arrepentimiento, acepta el arrepentimiento de Sus siervos y perdona las malas acciones.

  Quien Lo encuentre después de haber recibido en esta vida la pena legal por ese pecado, ello será su expiación, conforme a lo transmitido del Mensajero de Allah ﷺ. Y quien Lo encuentre persistiendo en los pecados por los que merece castigo, su asunto queda a Allah: si quiere lo castiga y si quiere lo perdona. Y quien lo encuentre incrédulo, Allah lo castigará y no lo perdonará jamás.

- El raŷm[lapidación del fornicador]es un derecho aplicable a quien comete adulterio estando casado, cuando confiesa o se establece la prueba contra él; el Mensajero de Allah ﷺ y también los cuatro califas lo aplicaron.

- Quien menosprecie a alguno de los compañeros del Mensajero de Allah ﷺ, o lo odie por algo ocurrido, o mencione sus defectos, **es un innovador, hasta que pida misericordia por todos ellos y su corazón sea puro hacia ellos.**

- **La hipocresía es incredulidad:** negar a Allah, adorar a otro fuera de Él y manifestar el islam externamente, como los hipócritas que existían en tiempos del Mensajero de Allah ﷺ.

- *"Tres características: quien las posea es hipócrita"* —esto se transmite con énfasis tal como ha llegado, sin establecer analogías—; y su dicho: *"No volváis después de mí a la incredulidad, extraviados, golpeándoos unos a otros los cuellos"*; y también: *"Cuando dos musulmanes se enfrentan con sus espadas, el que mata y el muerto están en el Fuego"*; y: *"Insultar al musulmán es perversidad y combatirlo es incredulidad"*; y: *"Quien dice a su hermano '¡oh incrédulo!', uno de los dos carga con ello"*; y: *"Renegar del linaje, aunque sea leve, es incredulidad"*, y otros hadices semejantes que han sido auténticamente transmitidos y preservados. Los aceptamos tal como son, aunque no conozcamos su interpretación; no hablamos sobre ellos, no discutimos sobre ellos ni los

interpretamos más allá de lo que ha llegado, y no los rechazamos salvo con algo más auténtico.

- **El Paraíso y el Infierno han sido creados,** conforme a lo transmitido del Mensajero de Allah ﷺ: *"Entré en el Paraíso y vi un palacio; vi al-Kawthar; miré en el Paraíso y vi que la mayoría de sus habitantes eran...; y miré en el Infierno y vi..."*. Quien afirme que no han sido creados desmiente el Corán y los hadices del Mensajero de Allah ﷺ, y no considero que crea en el Paraíso ni en el Infierno.

- Quien muera de entre la gente de la qibla siendo monoteísta, se reza por él y se pide perdón para él; no se le niega la súplica de perdón ni se abandona la oración fúnebre por él debido a un pecado que haya cometido, sea pequeño o grande; su asunto corresponde a Allah —Exaltado sea—.

Fin de la epístola.

Alabado sea Allah, único; y que Sus bendiciones y paz sean sobre Muhammad, su familia, con salutación completa.

Toda la epístola fue escuchada de la recitación del shéij imán Abu ʻAbdullah Yahya ibn Abi ʻAli al-Hasan ibn Ahmad ibn al-Bannā, según su transmisión de su padre, el shéij imán al-Muhadhdhab Abu al-Muzaffar ʻAbd al-Malik ibn ʻAli ibn Muhammad al-Hamadhānī, y con ella profeso mi religión ante Allah.

También la escuchó quien la copió, el poseedor de este ejemplar y su escriba ʻAbd al-Rahman ibn Hibat Allah ibn al-Miʻrād al-Harrānī, a finales de Rabiʻ al-Awwal del año quinientos veintinueve de la Hégira. Alabado sea Allah. La escucharon de mi recitación mi hijo Abu Bakr ʻAbdullah, su hermano Badr al-Din Hasan, su madre Bulbul bint ʻAbdullah y parte de ella ʻAbd al-Hadi; y esto quedó confirmado el lunes, día veintisiete del mes de Ŷumada al-Ula del año noventa y siete.

Final de la traducción,
Lunes, 10 del mes de Ramadán 1446 _ 10/03/2025

Espero de Allah el perdón, y qué resulte beneficioso